



FOREIGN LANGUAGES PRESS

# ไซอิ๋ว ตอน ยืมพัดวิเศษ

## Borrowing the Plantain Fan

มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการ์ตูน  
ได้ปริญญา ได้สาระ นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ



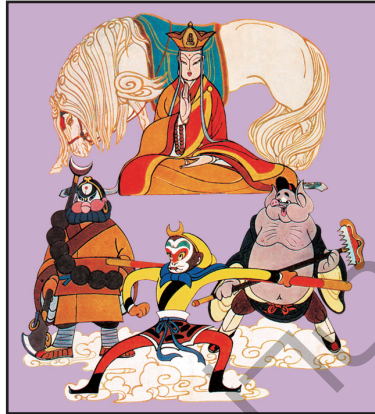
ดวงกมลพับลิชชีง

นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

## Monkey Series

# Borrowing the Plantain Fan

ยืมพัดวิเศษ



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

**เรื่องราวตอนนี้** จะเล่าถึงขุนหงษาคงได้ครอบครองกระบองกายสิทธิ์ คาด แถบทองของพญามังกร จากนั้นขุนหงษาคงก็ได้รับเชิญให้ขึ้นไปบนสวรรค์ เพื่อเป็นคนดูแลม้าและสวนท้อวิเศษ แต่พอเขาไม่ได้รับเชิญให้เข้าร่วมงาน เลี้ยงฉลองลูกท้อวิเศษเขาจึงอาละวาดล่มงานเลี้ยง และเอาข้าวปลาอาหาร กลับไปแจกจ่ายแก่สมุนวานรของเขาบนเขาแห่งบุปผาและผลไม้

### This series tells three stories:

Borrowing the Plantain Fan	5
Battling the Nine-Headed Monster	81
The Demon King's Pouch	145

### ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 3 ตอน :

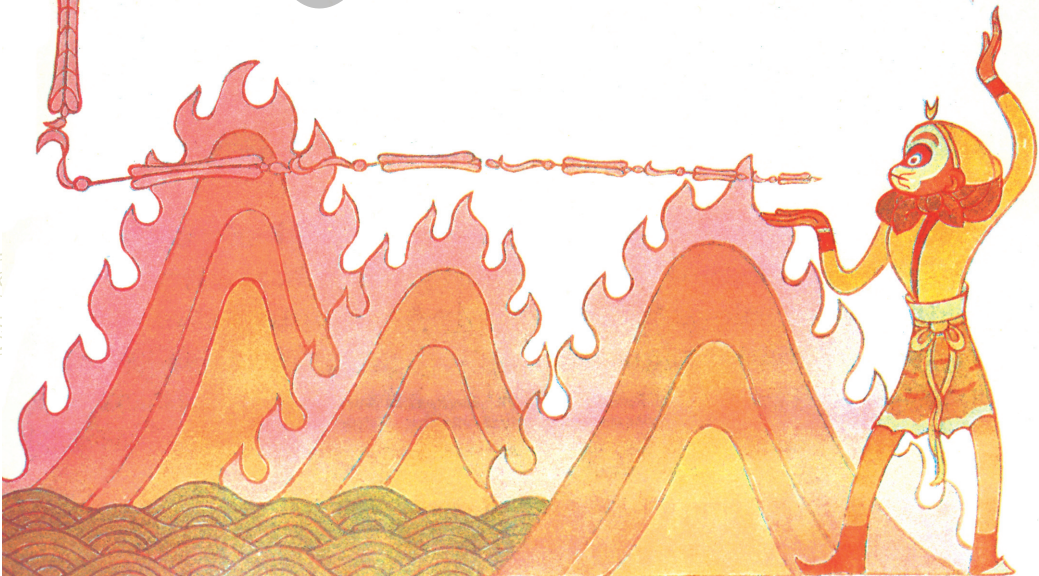
ยืมพัดวิเศษ	5
ศึกปีศาจเก้าหัว	81
งูมหัศจรรย์ของจอมปีศาจ	145



## Borrowing the Plantain Fan ยัมพัตวิเศษ

Borrowing the Plantain Fan, tells of Monkey's three encounters with Raksasi and her husband, the Bull Demon King, in trying to borrow the magic plantain fan to subdue the flames of the Fiery Mountains. With the help of a host of spirits Monkey overcomes them and leads his master and fellow disciples over the Fiery Mountains.

**ตอนยัมพัตวิเศษ** เล่าถึงเหตุการณ์เผชิญหน้ากันระหว่างขุน  
หงอคงกับองค์หญิงพัดเหล็กและจอมปีศาจกระทิงผู้เป็นสามีของ  
นางถึงสามครั้งสามครา ในการพยายามขอยัมพัตวิเศสรูปร่าง  
คล้ายใบตองเพื่อนำไปดับเปลวเพลิง ณ ภูเขาไฟผอเยียนซาน





After Monkey had killed the false Monkey King he escorted the Tang Priest on westwards. The scorching heat of summer was over and they were now in late autumn. As master and disciples pressed ahead they began to feel hotter and hotter. "Disciple," said the Tang Priest, dismounting, "go to that house by the roadside and find out why it's so hot here."

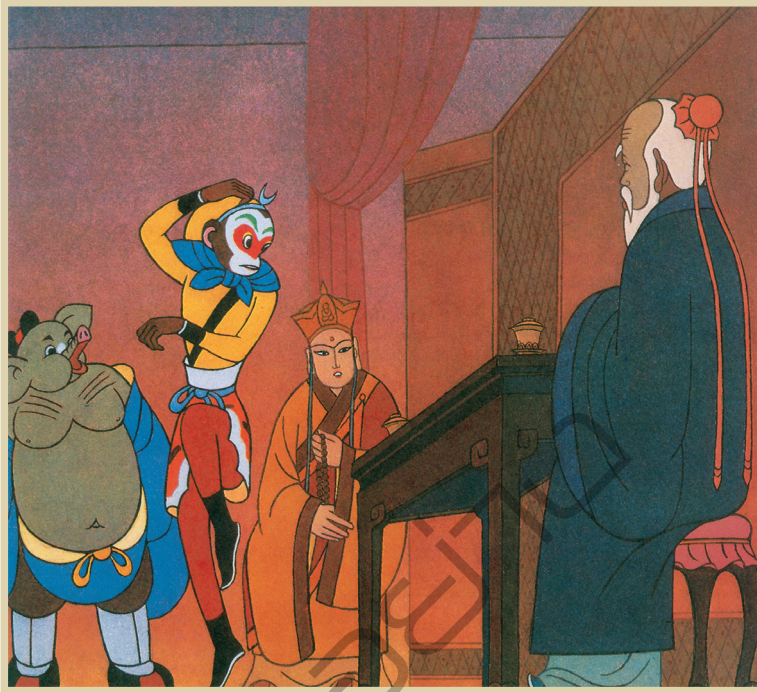
**หลังจาก**ที่ซุนหงอคงได้สังหารราชาแห่งวานรตัวปลอมไปแล้วนั้น เขาก็ได้คุ้มครองพระถังซำจั๋งเพื่อมุ่งหน้าต่อไปยังชมพูทวีป ความร้อนยังคงร้อนระอุไปทั่วแม้จะเข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วงมาแล้วก็ตาม อาจารย์และเหล่าลูกศิษย์ได้เดินทางต่อไปและเริ่มรู้สึกร้อนขึ้น ร้อนขึ้นทุกขณะ "หงอคง" พระถังซำจั๋งเอ่ยขึ้นขณะที่กำลังลงจากหลังม้า "ลองไปถามบ้านหลังนั้นดูสิว่าเหตุใดที่นี่จึงร้อนยิ่งนัก"



Monkey walked up to the gate and saw an old man come out from inside. Monkey bowed to him and said, “We have been sent by the Great Tang emperor in the East to fetch scriptures from the West and are just passing by. We should very much like to know why it’s so hot here.”

**ซุนหงอคง**เดินมาถึงประตูบ้าน ก็เห็นท่านผู้เฒ่ากำลังเดินออกมาจากในบ้าน ซุนหงอคงจึงโค้งคำนับและถามท่านผู้เฒ่าว่า “องค์จักรพรรดิถังแห่งดินแดนตะวันออกส่งพวกเราไปอัญเชิญพระไตรปิฎกที่ชมพูทวีปและได้ผ่านมาทางนี้ พวกเราจึงอยากรู้ว่าเหตุใดที่นี่จึงได้ร้อนนัก”





The old man let them in and told them, “Twenty miles ahead on your way to the West lies the Fiery Mountains. Over there there are about three hundred miles of flames. Not a single blade of grass can possibly grow anywhere around. Even if you had a bronze head and an iron body you would have melted before crossing them.” When they heard this, the Tang Priest and his disciples turned pale with horror.

**ชายชรา** จึงได้เชิญพวกเขาเข้าไปพักด้านในและเล่าให้ฟังว่า “หนทางข้างหน้าอีกประมาณหกสิบลิที่พวกท่านจะเดินทางผ่านไปนั้น มีภูเขาไฟที่ชื่อผอเหี่ยนซาน<sup>1</sup> ที่นั้นมีเปลวไฟปกคลุมกินพื้นที่กว่าพันลิ ไม่มีแม้แต่หญ้าสักต้นที่จะเติบโตใหญ่ขึ้นมาได้ แม้ว่าท่านจะมีศิระจะเป็นทองสัมฤทธิ์ หรือมีร่างกายเป็นเหล็ก พวกท่านก็จะหลอมละลายไปก่อนที่จะข้ามภูเขาสูงนั้นไปได้” เมื่อพวกเขาได้ฟังดังนั้น พระถังซำจั๋งและลูกศิษย์ต่างก็หน้าซีดเผือดด้วยความหวาดกลัว

1 ในภาษาจีนเรียกว่า ภูเขาเหี่ยนซาน หรือฮวยเอี่ยมซัว (□□□)



Just then a man was selling cakes outside the door. Monkey went over and asked, “How do you get the flour to make your cakes when it’s so hot here?” The man said, “Nearby is a Princess Iron Fan who has a plantain fan. If requested, this fan can put out fire at the first wave, produce a breeze at the second wave, and bring rain at the third wave. That is how we can sow and reap the crops to support ourselves.”

**ขณะนั้นเอง** มีพ่อค้าคนหนึ่งกำลังขายหมั่นโถอยู่ด้านนอก ชุนหงอคงจึงออกไปสอบถาม “เจ้าแก ท่านเอาแป้งที่ไหนมาทำหมั่นโถกันล่ะ ในเมื่อที่นี้ช่างร้อนยิ่งนัก?” พ่อค้าคนนั้นจึงตอบว่า “ใกล้ ๆ นี้มีองค์หญิงพัดเหล็กอาศัยอยู่ นางมีพัดวิเศษ หากไปขอร้องนาง นางก็สามารถโบกพัดดับไฟที่ร้อนระอุได้ในการโบกคราแรก เมื่อโบกครั้งที่สองจะบันดาลให้เกิดลมและบันดาลให้ฝนตกเมื่อนางโบกครั้งที่สาม เพราะอย่างนี้ล่ะพวกเราจึงสามารถหว่านเมล็ดพืชและเก็บเกี่ยวผลผลิตมาเลี้ยงชีพได้”



On hearing this Monkey rushed back inside and asked the old man, “Could you tell me where Princess Iron Fan lives?” “She lives in the Plantain Cave on Mount Turquoise Cloud,” the old man said. “It is about five hundred miles from here and the journey will take you at least a month.” “No problem,” said Monkey. “I will be back in no time.” And with that he disappeared.

**เมื่อได้ยินได้นั้น** ชุนหงอคงจึงรีบกลับเข้าไปข้างในและถามชายชราผู้นั้นว่า “ท่านพอจะบอกข้าได้หรือไม่ว่าองค์หญิงพัดเหล็กอาศัยอยู่ไหน” “นางอาศัยอยู่ที่ถ้ำดงกล้วย<sup>2</sup> บนเขาเมฆรัตนชาติ<sup>3</sup>” ชายชราตอบ “อยู่ห่างจากที่นี่ไปประมาณหนึ่งพันหกร้อยลี้ ใช้เวลาเดินทางอย่างน้อยก็เกือบเดือน” “นั่นไม่ใช่ปัญหา” ชุนหงอคงบอก “แล้วข้าจะรีบกลับมา” แล้วชุนหงอคงก็หายลับไป

<sup>2</sup> ในภาษาจีนเรียกว่า ถ้ำปาเจียวต้ง หรือปอเจียวต้ง (□□□)

<sup>3</sup> ในภาษาจีนเรียกว่า เขาซุ่ยหวินซาน หรือจิวหฺนั้ว (□□□)





Instantly Monkey arrived at Mount Turquoise Cloud. Seeing a woodcutter, he bounded over and asked about the whereabouts of Princess Iron Fan's Plantain Cave. "It's just east of here," said the woodcutter. "The Iron Fan Immortal is also called Raksasi, and she is the wife of the Bull Demon King." Monkey was shocked by this news. "Another one who's got it in for me," he thought.

**ไม่นานนัก** ชุนหงอคงก็มาถึงที่เขามะขรันชาติเมื่อพบคนตัดฟืน ชุนหงอคงจึงตรงเข้าไปถามเรื่องถ้าที่เป็นที่อาศัยขององค์หญิงพัดเหล็ก "อยู่ทางทิศตะวันออกนี่เอง" คนตัดฟืนตอบ "ท่านเซียนพัดเหล็ก หรือ รากษสีนางเป็นภรรยาของจอมปีศาจกระทิง" ชุนหงอคงถึงกับสะดุ้งโหยงเมื่อได้ยินเช่นนั้น "แล้วจะมีใครช่วยเอาพัดมาให้ข้าได้บ้างละนี่" ชุนหงอคงครุ่นคิด



**Monkey** had just found the Plantain Cave when a girl came out. He addressed her politely, saying, “Would you kindly tell the princess that I’m a monk on my way to the West to fetch the scriptures. I’ve come to beg her to loan me her plantain fan as we can’t get across the Fiery Mountains.”

**เมื่อซุนหงอคง**พบถ้ำดังกล่าวและมีหญิงสาวนางหนึ่งเดินออกมา ซุนหงอคงจึงเข้าไปทักทายเธออย่างสุภาพ “ท่านช่วยไปบอกองค์หญิงพัดเหล็กที่ว่าข้าเป็นหลวงจีนที่เดินทางไปยังชมพูทวีปเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก ข้ามมาที่นี่เพื่อขอร้ององค์หญิงให้ข้ายืมพัดวิเศษ เนื่องจากพวกเราไม่สามารถ ข้ามผ่านภูเขไฟไปได้”



When Princess Iron Fan heard that Monkey had come for the fan she was consumed with anger. “So that damned monkey’s here at last!” She put on her armour, grasped her weapons and went out to meet him.

**เมื่อ**องค์หญิงพัดเหล็กรู้ว่าซุนหงอคงมาเพื่อขอยัมพัตวิเศษ นางถึงกับโมโหจนเขียวขึ้นมา “เจ้าลิงบ้าตาย ชะเถอะ” นางสวมชุดเกราะและคว้าเอาอาวุธออกไปพบซุนหงอคง





**Monkey** and the Bull Demon King were sworn brothers. Seeing Princess Iron Fan come out of the cave Monkey stepped forward and bowed, saying, “Monkey offers his respectful greetings, sister-in-law.” “I’m no sister-in-law of yours,” she shouted angrily, “and if you have any feeling for your sworn brother why did you have to do that terrible thing to our Red Boy?” “That was to save my master,” replied Monkey, “and the Bodhisattva Guanyin has already taken your son as the Page Sudhana.”

**ซุนหงอคง** กับจอมปีศาจกระทิงเคยสาบานเป็นพี่น้องกัน เมื่อเห็นองค์หญิงพัดเหล็กออกมาจากถ้ำ ซุนหงอคงจึงก้าวไปข้างหน้าแล้วโค้งคำนับ “ซุนหงอคงขออน้อมคารวะท่านพี่สะใภ้” “ข้าไม่ใช่พี่สะใภ้เจ้า” นางร้องตอบอย่างขุ่นเคือง “และถ้าเจ้ารู้สึกเลวร้ายต่อพี่ชายร่วมสาบานบ้าง เหตุใดเจ้าจึงทำเรื่องเลวร้ายกับโอรสกุมารแดงของเราเช่นนั้น” “นั่นเป็นการช่วยชีวิตอาจารย์ข้า” ซุนหงอคงตอบ “และพระโพธิสัตว์กวนอิมก็ได้รับโอรสของท่านเป็นมหาดเล็กสุทธนาแล้ว”



”You smooth-tongued ape,” Raksasi snapped back.  
 ”My boy may be alive, but when am I going to see him again?” ”It’ll be easy for you to see your son again,” Monkey replied. ”Just lend me the fan to put the fires out. Then I’ll go to the Bodhisattva and ask him to come here to see you and give your fan back.”

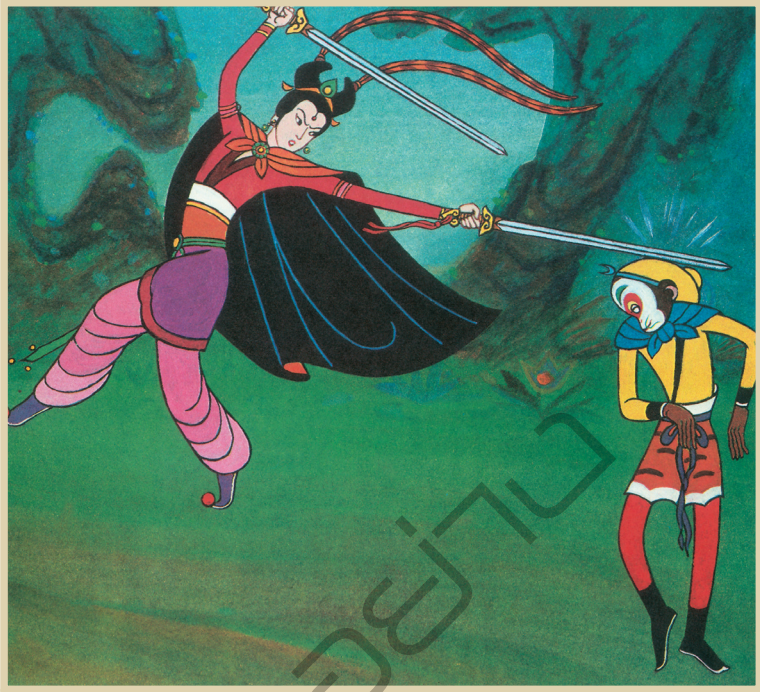
”เจ้าลิงปลิ้นปล้อน” รากษสิตวาดกลับ “แม้ลูกชายข้าอาจจะยังมีชีวิตอยู่ แต่ข้าจะไปพบเขาได้ที่ไหน” “มันไม่ยากเลย ที่ท่านจะได้พบหน้าลูกอีกครั้ง” ขุนหงอคงตอบ “แค่ให้ข้ายัมพัตวิเศษไปดับไฟ จากนั้นข้าจะไปขอร้องพระโพธิสัตว์ให้เขามาพบท่านพร้อมนำพัดมาคืนให้ท่านด้วย”



“Shut up, ape fiend!” Raksasi snapped again. “Stick your head out and I’ll hack it with my sword. If you can stand the pain I’ll lend you the plantain fan. If you can’t I’ll send you to Hell to see Yama.”

“หยุดพูดเดี๋ยวนี้นะเจ้าปีศาจวานร” นางตวาดอีกครั้ง “ยื่นศีรษะของเจ้ามาให้ข้าฟันด้วยดาบนี้ซะดี ๆ ถ้าหากเจ้าสามารถทนความเจ็บปวดได้ ข้าจะให้เจ้ายืมพัดวิเศษ แต่ถ้าเจ้าทำไม่ได้แล้วละก็ ข้าจะส่งเจ้าลงขุมนรกเอง”





“That’s fine,” Monkey replied, and with that he stuck out his head. Raksasi swung her swords and brought them down a dozen or more times on Monkey’s head, but he wasn’t bothered at all. “Put a little more muscles into it, sister-in-law!” he suggested.

“สบายมาก” ชุนหองคองตอบ พร้อมกับยื่นศีรษะออกไป รากษสิตัวัดดาบ ฟันลงบนศีรษะชุนหองคองหลายครั้งหลายครา แต่เขากลับไม่สะทกสะท้าน ใด ๆ “ออกแรงหน่อยสิ ท่านพี่สะใภ้” เขาแนะนำ



Raksasi was so frightened by this that she turned to escape. "Lend me that fan, sister-in-law," Monkey pleaded. "My fan isn't something to be lent out casually," Raksasi replied. "If you refuse to loan me the fan as you promised, you'll have to taste my cudgel." He pulled out his cudgel and struck, Raksasi quickly raising her swords to meet him, and the fight began in front of Mount Turquoise Cloud.

**เมื่อเห็นเช่นนั้น** รากษสิจึงถอยหนีอย่างหวาดกลัว “ให้ข้ายมพัดเสียเถอะ ท่านพี่สะใภ้” ชุนหงอคงขอร้อง “พัดของข้าไม่ใช่ของที่จะให้ใครยืมได้ง่าย ๆ” รากษสิจตอบ “ในเมื่อท่านไม่รักษาสัญญา จันท่านก็ลืมรศกระบองวิเศษข้าดูบ้าง” เขาดีังกระบองวิเศษออกมาและฟาดลงไป รากษสียกดาบขึ้นป้องกันอย่างรวดเร็ว และการต่อสู้ก็ได้เริ่มขึ้นหน้าภูเขามะมรรัตนชาติ



Monkey's cudgel struck so hard that Raksasi realized she would never be able to beat him. She took out her plantain fan, turned it into an enormous size, and with a single wave blew Monkey out of sight.

ขุนหอคงใช้กระบองวิเศษตีลงไปอย่างแรงจนองค์หญิงพัดเหล็กตระหนักดีว่าเธอไม่สามารถแม้แต่จะโต้กลับได้ นางจึงดึงพัดวิเศษออกมา แล้วท่องมนต์ให้มันกลายเป็นพัดใหญ่มหึมา และพัดไปที่ขุนหอคงจนเขากระเด็นออกไป





Monkey was thrown around in the air, and only after a whole night's buffeting did he manage to land on a mountain the next morning. Calming himself, Monkey took a good look around, and realized that he was on the Little Mount Sumeru. "What a terrible fan!" Monkey said to himself with a deep sigh. "It has blown me several tens of thousands of miles away!" Then he went to the monastery on the mountain to see Bodhisattva Lingji.

**ขุนหงอคง** ลอยละลือปลิวละล่องไปในอากาศ และเพียงชั่วข้ามคืนนั้นเขาก็ได้มาถึงภูเขแห่งหนึ่ง ขุนหงอคงตั้งสติแล้วมองไปรอบ ๆ จึงได้รู้ว่าเขากำลังอยู่บนเขาพระสุเมรุ "นี่มันอะไรกัน" ขุนหงอคงถอนหายใจพูดกับตัวเอง "นางพัดเข้ามาไกลนับหมื่นหมื่นลี้เชียวนะหรือ" จากนั้นเขาจึงไปที่วัดบนภูเขาเพื่อพบกับพระโพธิสัตว์หลังจี



At the monastery Monkey told Bodhisattva Lingji that their way had been blocked by the Fiery Mountains and he wanted to borrow the plantain fan. “Raksasi’s plantain fan is a miraculous treasure. If it fans somebody he’ll be blown twenty-seven thousand miles away. You must have the power to delay clouds, so you can make a stop here,” said Lingji.

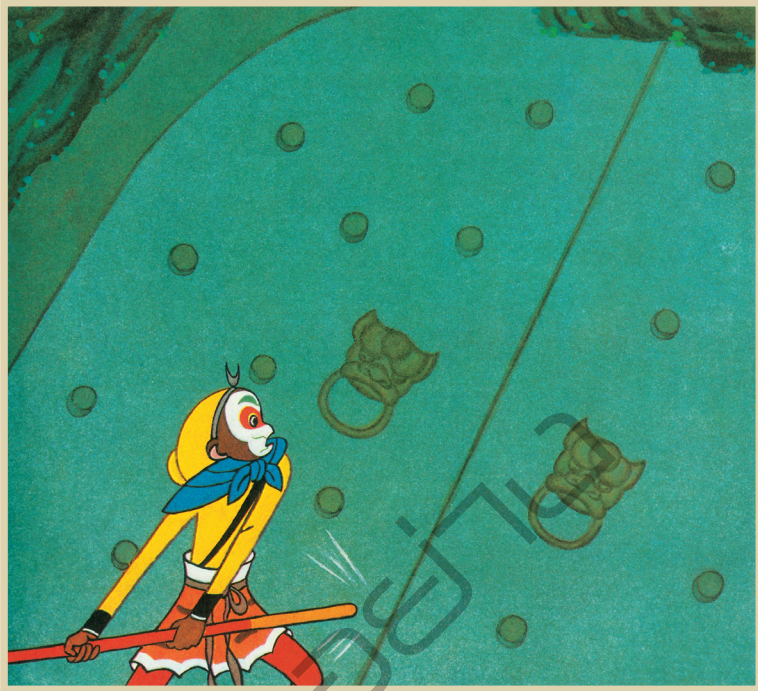
**ที่วัด** ชุนหงอคงบอกพระโพธิสัตว์หลังจั่วว่าบนเส้นทางการเดินทางของพวกเขาถูกขวางกั้นด้วยภูเขาไฟไฟเฝ้าเยนซานและเขาก็ประสงค์จะขอยัมพัตวิเศษ “พัดวิเศษขององค์หญิงพัดเหล็กช่างเป็นสิ่งมหัศจรรย์ยิ่งนัก ถ้าโบกพัดได้ผู้ใดเขาผู้นั้นก็จะกระเด็นไปไกลถึงเกือบเก้าหมื่นลี้ ถ้าเช่นนั้นเจ้าคงต้องมีพลังเหนือเมฆ เจ้าจึงถึงมาตากอยู่ที่นี้ได้” พระโพธิสัตว์ตรัส



“She’s terrible,” said Monkey. “How can my master ever cross over those mountains?” “Don’t worry,” Lingji replied. “The Buddha gave me two treasures: a Wind-fixing Pill and a Flying Dragon Staff. The Flying Dragon Staff was used to subdue the Yellow Wind Monster, but I haven’t yet tried out the Wind-fixing Pill. I’ll give it to you to help you to get the plantain fan and subdue the flames.”

“นางแย่มาก” ชุนหงอคงพูด “ท่านอาจารย์ข้าจะข้ามภูเขาไฟลูกนั้นไปได้อย่างไร?” “ไม่ต้องกังวลไปหรอก” พระโพธิสัตว์ ตอบ “พระพุทธองค์ได้ให้ของวิเศษอาตมามาสองอย่าง นั่นคือโอสถ์ต้านวายุและไม่เท่ามั่งกรบิน ไม่เท่ามั่งกรบินนั้นอาตมาใช้เมื่อครั้งปราบปีศาจสายลมสี่เหลืงไปแล้ว แต่อาตมายังไม่เคยลองใช้โอสถ์ ต้านวายุนี้ อาตมาจะให้เจ้าเพื่อไปเอาพัดวิเศษนั้นมาให้ได้”





Monkey took the Wind-fixing Pill and said good-bye to Bodhisattva Lingji. He rode his somersault cloud straight back to Mount Turquoise Cloud. “Open up, open up!” he shouted, hammering on the doors of the Plantain Cave with his cudgel. “Monkey’s here to borrow the fan.”

**ขุนทอง**คงรับเอาไอสด้านวายุมาและกล่าวอำลาพระโพธิสัตว์หลังจึ่งจากนั้นเขาได้ขี่ลังกาเมฆมุ่งตรงกลับไปยังภูเขามะขรัตน์ชาติ “เปิดประตูเดี๋ยวนี้ เปิดเดี๋ยวนี้” เขาตะโกน และกระแทกประตูถ้ำด้วยกระบองวิเศษ “ข้า ขุนทองคงมาเพื่อขอยัมพัตวิเศษ”



When the princess came out of the cave Monkey pleaded with her politely. But Raksasi shouted back, “I haven’t yet avenged the loss of my son, so how could I possibly lend you my fan?” The two of them fought again. Seeing little hope to win the fight, Raksasi took out the fan and fanned it three times, yet Monkey stood there unmoved. She was so alarmed that she fled back into the cave and shut the doors tight.

**เมื่อ**องค์หญิงพัดเหล็กออกมาจากถ้ำ ชุนหงอคงก็ขอร้องเธออย่างสุภาพ แต่รากษสิดวดกลับมาว่า “ข้ายังไม่ได้แก้แค้นที่ต้องสูญเสียลูก แล้วจะให้เจ้ายืมพัดเข้าได้อย่างไร” ทั้งสองจึงต่อสู้กันอีกครั้ง เมื่อไม่เห็นวิแววที่จะชนะ รากษสีจึงดึงพัดวิเศษออกมาและได้โบกพัดถึงสามครั้ง แต่ชุนหงอคงยังคงยืนนิ่งไม่ไหวติง นางจึงรู้สึกกลัวมาก จึงปิดประตูแน่นแล้วหนีกลับเข้าไปในถ้ำ



When Monkey saw this he performed a little magic and turned himself into a tiny insect and squeezed in through the crack between the doors.

**เมื่อ** ชุนหงอคงเห็นดังนั้น เขาจึงใช้เวทมนต์แปลงกายเป็นแมลงตัวน้อยและเบียดร่างกายบินผ่านรอยแยกประตูเข้าไป





Inside the cave, Raksasi was shouting, “I’m thirsty, I’m thirsty. Quick, bring me some tea.” The servant girl in attendance fetched a pot of the best tea. Clever Monkey just flew under the tea froth, while Raksasi was so parched that she drained the tea in two gulps.

**ภายในถ้ำ** รากษสีกำลังตะโกนโหวกเหวก “ข้าหิวน้ำ หิวน้ำเหลือเกิน เร็ว ไปเอาน้ำขามาให้ข้า” สาวใช้ที่อยู่ในนั้นจึงนำน้ำชาชั้นดีมาให้ ด้วยความชาญฉลาดซุนหงอคงจึงบินไปซ่อนอยู่ใต้ฟองน้ำชา รากษสิรู้สึกกระหายน้ำมาก นางจึงดื่มน้ำชาไปจนเกลี้ยง



Once inside her stomach Monkey reverted to his own form and shouted at the top of his voice, “Sister-in-law, lend me the fan!” Raksasi went pale when she realized that Monkey was in her stomach. Then Monkey began stamping his feet, causing Raksasi unbearable pains. “Spare me, brother-in-law, spare me,” Raksasi pleaded.

**ทันที**ที่ได้เข้าไปอยู่ในท้องขององค์หญิงพดเหล็ก ชุนหองคองก็คืนสู่ร่างเดิม และตะโกนเสียงสูงขึ้นว่า “ท่านพี่สะใภ้ ท่านให้ข้ายัมพดีเสียเถอะ” รากษสิดึงกับหน้าซิดเผือดเมื่อรู้ว่าชุนหองคองกำลังอยู่ในท้องของตน จากนั้น ชุนหองคองก็เริ่มกระแทกเท้า จนเป็นเหตุให้นางปวดท้องจนทนไม่ไหว “ไว้ชีวิต ข้าเถอะ น้องรอง ไว้ชีวิตข้าด้วย” รากษสिर้องขอชีวิต



Only then did Monkey stop hitting and kicking. “I’ll spare your life for my brother Bull’s sake. Get me the fan, and quick.” Raksasi told the servant girl to fetch the plantain fan. Monkey poked his head up her throat to make sure that the fan had actually been brought, then he flew out and turned back into himself. Taking the fan, Monkey thanked the princess and left.

**ทันใดนั้น** ชุนหงอคงก็หยุดเตะต่อย “เพื่อเห็นแกพี่ใหญ่ ข้าจะไว้ชีวิตท่าน ส่งพัดมาให้ข้าเดี๋ยวนี้” รากษสิจึงบอกให้สาวใช้ส่งพัดวิเศษให้ชุนหงอคง ชุนหงอคงโผล่ศีรษะขึ้นมาที่ลำคอขององค์หญิงพัดเหล็ก เพื่อดูให้แน่ใจว่าจะได้พัดวิเศษมาจริง ๆ จากนั้นเขาจึงออกมา แล้วกล่าวขอบคุณองค์หญิงพัดเหล็กและนำพัดไป





The Tang Priest, Pig and Friar Sand were very pleased to see Monkey back. “Princess Iron Fan is Raksasi,” Monkey told them, “the wife of the Bull Demon King and the Red Boy’s mother.” Then Monkey described how he managed to borrow the fan, and the Tang Priest was impressed by his story.

**พระถังซำจั๋ง** ตือโป๊ยก่ายและซัวเจ๋ง ต่างก็รู้สึกดีใจเป็นอย่างยิ่งเมื่อเห็น ซุนหงอคงกลับมา “องค์หญิงพัดเหล็ก นั่นก็คือรากษส” ซุนหงอคงบอกพวกเขา “ภรรยาของจอมปีศาจกระต๊องและเป็นมารดาของกุมารแดง” จากนั้นซุนหงอคงเล่าต่อว่าเขาขอยัมพัตนั้นมาได้ยังไง ซึ่งพระถังซำจั๋งเองก็รู้สึกประทับใจต่อที่เขาเรื่องเล่ามา



**Master** and disciples then took their leave of the old man and travelled west for about fifteen miles. By then the heat was becoming unbearable, and Pig was complaining that his feet were getting burnt. “Please dismount, Master,” said Monkey, “and please stay here while I use the fan to put out the fire. When the wind and rain come the ground will be a lot cooler and we’ll be able to get across the mountains.”

**อาจารย์**และเหล่าลูกศิษย์จึงได้เดินทางออกจากบ้านชายชราผู้นั้น มุ่งหน้าไปทางทิศตะวันตกเป็นระยะทางเกือบห้าสิบลี้ อากาศยังคงร้อนระอุจนแทบทนไม่ไหว ตี๋โอ๋บ่ยก่ายเดินไปบ่นไปขณะที่ทำเขาเองก็เริ่มไหม้ “เชิญท่านลงจากหลังม้าก่อนเถอะท่านอาจารย์” ซุนหงอคงบอก “ท่านอาจารย์รออยู่ที่นี่ก่อน ส่วนข้าจะไปโบกพัดเพื่อดับไฟ แล้วจะเกิดลมฝนทำให้พื้นดินเย็นขึ้นแล้วพวกเราจะสามารถข้ามภูเขาสูงนี้ได้”



**Raising** the fan Monkey fanned it hard once in the direction of the fire, and the flames rose above the mountains. He fanned again, and they were a hundred times as high. He fanned a third time, and now they were a couple of miles high. Monkey ran straight back to the Tang Priest and said, “Hurry back, hurry back, the flames are coming!”

**ขุนหงอคง** ยกพัดวิเศษขึ้นโบกไปที่ไฟที่กำลังลุกโผลงอยู่ แล้วเปลวเพลิงก็ไผ่พุ่งขึ้นเหนือยอดเขา เขาโบกพัดอีกครั้ง เปลวเพลิงลุกท่วมสูงขึ้นอีกร้อยเท่า เมื่อเขาโบกพัดครั้งที่สามเปลวเพลิงก็ลุกโชติช่วงขึ้นสูงกว่าสิบลิ ขุนหงอคงรีบตรงดิ่งกลับไปท่พระถังซัมจั๋งและบอกว่า “ถอยเร็ว รีบถอยเร็วไฟกำลังลามมาทางนี้แล้ว”





**Master** and disciples ran several miles before stopping to catch their breath. Monkey threw away the fan, swearing, "That demon has fooled me. The more I fanned the fiercer the fire became." "What are we going to do if we can't find any other way to the West?" Friar Sand asked. "There's no fire in the east, north or south," said Pig, "why do we have to go west anyway?" "We're well and truly stuck," said Friar Sand. "Where there are scriptures there's fire, and where there's no fire there are no scriptures."

**อาจารย์** และเหล่าลูกศิษย์ต่างพากันวิ่งหนีไปไกลหลายลี้ก่อนจะหยุดพักหายใจ ชุนหงอคงเหวี่ยงพัดวิเศษทิ้งพร้อมสาบแช่ง "นางปีศาจ กล้าดื้ออย่างไ้มาหลอกข้า ยิ่งโบกพัดไฟก็ยิ่งปะทุรุนแรงขึ้น" "แล้วพวกเราจะทำยังไงดี ถ้าหากว่าไม่มีเส้นทางอื่นจะให้ไปยังชมพูทวีปได้อีก" ชั่วเจ่งถาม "ทิศตะวันออก ทิศเหนือและทิศใต้ ที่นั่นไม่ได้มีภูเขาไฟนี่" ตือโป๊ยก่ายพูด "แล้วทำไมพวกเราจึงต้องเดินทางไปยังทิศตะวันตกนั้นด้วย?" "พวกเราอาจจะต้องติดอยู่ที่นั่นแน่ๆ" ชั่วเจ่งพูด "ที่ใดมีพระไตรปิฎกที่นั่นย่อมมีไฟ ที่ใดไม่มีไฟที่นั่นก็ย่อมไม่มีพระไตรปิฎก อามิตาพุทธ"

## หมวดนวนิยายจีน



ไซอิ๋ว ตอน ยืมพัดวิเศษ



ดวงกมลพับลิชชีง

นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า